

Frane Karabatic

University of Kansas

Language Teaching and Learning Research Grant at University of Pittsburgh

Final Report

Project Title: Developing Open Access Online Materials for Teaching Elementary Bosnian-Croatian-Serbian through Performance-Based Culture-Centered Instruction

Having taught various levels of Bosnian-Croatian-Serbian to Anglophone students for ten years, I am aware of the lack of up-to-date materials for communicative, proficiency-oriented and culture-centered instruction in this language. In order to begin filling this gap, I developed several culture-centered modules in elementary BCS and investigated how well this type of instructional materials worked in the classroom by gathering students' performance data and their feedback on the modules. The LTLR Grant allowed me to develop four modules based on topics of everyday culture in BCS-speaking areas (housing, purchases, traveling, restaurants) and the essential language functions associated with each of these topics (i.e., getting to know a city, ordering food, booking a trip, renting and furnishing an apartment). At the end of each module, the students' final performance on the module-final real-life tasks was video-recorded for the purposes of gathering data. My research during the six-week Summer Language Institute program at the University of Pittsburgh and materials that I have developed represent the initial phase of my materials development project, the final goal of which is to produce the first communicative open-access web-based textbook in elementary Bosnian-Croatian-Serbian.

As a final element, students completed a survey and evaluated the effectiveness of four modules by stating how the new materials impacted their motivation, learning experience, and functional ability in elementary Bosnian-Croatian-Serbian. The transcripts of the students' dialogues assigned to them as the module-final real-life tasks and the results of the final questionnaire are attached to this report. Each module was built through backward design to equip the students with the vocabulary and the grammar necessary for carrying out a final real-life and culture-centered communicative task, such as ordering a meal at a restaurant serving traditional South Slavic food. The pedagogical innovation of each module consisted in fitting the language material usually taught in beginner BCS courses into the cultural modules that utilized this performance-based approach. Thus, all grammar and vocabulary were taught in the cultural context, with processing instruction (Lee and VanPatten, 2003; VanPatten, 2003) as the preferred method of teaching grammar. The modules were calibrated in accordance with ACTFL proficiency guidelines and were intended to be helpful for those students who were preparing for the Oral Proficiency Interview.

Throughout each module, students completed a variety of tasks (matching, binary options, ordering, supplying information, and survey) that developed writing, reading, speaking, and listening skills. In order to develop communicative competence, students completed activities in pairs and groups while the instructor functioned as a moderator and facilitator if help was needed. The recordings of the students' performance on module-final tasks provided data on their acquisition of the language functions, as well as on their acquisition of the grammar and vocabulary taught within each module. This data enabled me to determine an effective, empirically-based design model for the modules. For privacy purposes, all video recordings were transcribed, with potentially identifiable information modified. Further, in-class module

materials, as the most valuable outcome of my research project, are also included in this final study report.

Each module-final task transcript contains marked errors, showing the student's success as well as problem areas in the final task performance. The transcription also helped me understand what elements need to be further developed so that the students' success could be even higher. The results show that additional tasks need to be incorporated within the module, especially on the grammar exceptions from the general patterns. My overall conclusion is that students still reached the level of basic communication with a potential native speaker (I estimated it as the novice mid/high level on the ACTFL proficiency scale). The module-final tasks provided students with an opportunity to express personal opinion, ask for basic information and clarification, express desires, and navigate the flow of conversation.

The final questionnaire was meant to gather qualitative self-assessment data on how the new materials impacted students' motivation, learning experience, and functional ability in elementary BCS. Students rated the overall quality/success of the modules on a scale between 4 (very good) and 5 (excellent). They had no difficulties in using the modules and were enjoying working on the cultural aspects. What is important for these modules is the fact that students found them to be useful for developing speaking skills in BCS. Students found the instructional materials developed to be engaging, challenging, motivating, fun, entertaining, but also overwhelming. Students also expressed confidence that they would refer back to these modules in the future. One must be careful when interpreting students' comments about homework and daily/weekly assignments. Since this was an intensive summer program, several grammar points had to be covered in one day. However, if taught in a regular semester environment, only one grammar point in each module would be introduced each class. In terms of other weekly

assignments, they were part of the SLI and students were required to complete them. Overall, however, students did state in their questionnaire responses that these modules prepared them to go to the BCS-speaking area.

The collected data will be used to finalize the structure and activities of the modules before they are ultimately posted online as a part of a complete communicative open-access web-based textbook for elementary Bosnian/Croatian/Serbian. Finally, the final product will also be beneficial to the learners of elementary BCS because it will build their communication skills and cultural competence in Bosnian-Croatian-Serbian, as this textbook emphasizes both components.

At the end of each module, the students performed a module-final real-life task (for example, a role-play), which was video recorded. The module-final tasks represent the data on the students' performance of the targeted language functions. What follows is the transcription of the students' video recordings. For the module-final tasks, students had time to prepare (write) their dialogues. However, all dialogues have been performed without notes. Everything that is underlined and marked with an asterisk (*) indicates an error in speech production.

The students' names and any other identifiable information are modified for anonymity.

Module 1

Transcript

(First meet at the airport)

Student 1: Zdravo

Student 2: Zdravo, kako si, kako se zoveš?

Student 1: Odlično, hvala na pitanju. A ja sam [name 1]. Kako se ti zoveš?

Student 2: Zovem se [name 2], drago mi je. Je li ovo tvoj prvi dolazak u Hrvatsku?

Student 1: Da, ovo je moj prvi dolazak u Hrvatsku. A ti? *Je prvi dolazak u Hrvatsku?

Student 2: Da, *ja također je ovo je moj prvi dolazak u Hrvatsku. Odakle si?

Student 1: Ja sam Portugalac. A ti? Odakle si?

Student 2: Ja sam Kineskinja, ali moja mama je *Hrvatska i ona ja *gavarila *hrvatsku u *kuću.

Student 1: A govoriš *hrvatsku jako dobar.

Student 2: Hvala. Ah, vidi! Mislim *ja (ahm...) ovo je [name 3].

(Meeting a new Croatian roommate at the airport and driving together toward their apartment)

Student 3: Zdravo! Dobro došli u Split!

Student 2: Zdravo! Ti si [name 3]?

Student 3: Da, zovem se [name 3]. A vi ste [name 1] i [name 2]?

Student 1: Da.

Student 2: Da, mi smo [name 1] i [name 2].

Student 3: Dobro. A kakav je bio vaš let?

Student 1: Dobar, dobar.

Student 2: Let je bio odličan, hvala na pitanju.

Student 3: Dobro. A je li ovo vaš prvi dolazak u Split?

Student 2: Da.

Student 1: *Ja također je moj prvi dolazak u Splitu.

Student 3: Dobro. A, [name 2], što radiš?

Student 2: Ja sam studentica.

Student 3: Da. A [name 1], a ti. Što radiš?

Student 1: Ja sam student. Ja učim hrvatski na fakultetu.

Student 3: Dobro. Vi izvrsno *[...] hrvatski. A, što mislite o Hrvatskoj?

Student 2: Ahm, *Hrvatskoj ljudi ili Hrvatska?

Student 3: *Hrvatska.

Student 2: Hrvatska *eta nije skupa, Hrvatska nije skupa, odlična *i želim Hrvatsku.

Student 1: Ja želim *[...] i književnosti i umjetnosti i....

Student 3: Hvala.

Student 2: Ja *lingvistici i politici.

Student 3: Ah, a što želite raditi u bućnosti.

Student 2: *Politici, lingvistici. Da.

Student 1: Po čemu je poznata Hrvatska?

Student 3: Hrvatska je poznata po *Dajalkicin palači i katedrali sveti Duje i galeriji Meštrović. Nalazi se u Splitu. Hrvatska također ima plaže i nacionalne parkove.

Student 2: I po kome je poznata Hrvatska?

Student 3: Hrvatska je poznata po Mariji Jurić-Zagorki, Petru Zoraniću i Frani Karabatiću. Marija Jurić-Zagorka i Petar Zoranić su hrvatski pisci i Frane Karabatić je hrvatski lingvista.

Student 2: Odlično!

Student 3: Da. Što želite posjetiti?

Student 2: Ja želim posjetiti Arenu, katedralu i *parku.

Student 1: Želim posjetiti katedralu *sve Duje i vidjeti hrvatsku kulturu.

Student 3: Dobro. Što znate o ljudima u Hrvatskoj?

Student 2: Mislim *[...] oni simpatični. Ali ja također želim putovati u Srbiju.

Student 3: Da, Srbija. Moja baba je bila *srpska.

Student 2: Ah, *odlična, *odlična! Koji je tvoj savjet, putovati u Srbiju ili u *Crnoj Goru?

Student 3: Bolje je ići prvo u Crnu Goru.

Student 1: Ahm....ahm.... I po kome je poznata Srbija?

Student 3: Ah, Srbija *[...] poznata po.... po kome, po čemu?

Student 1: Po kome.

Student 3: Srbija je poznata.. Nikoli Karabatiću i Milici *Todovorić. Nikola Karabatić je *srpska rukometaš i Milica *Todovorić je srpska pjevačica.

Student 1: Izvrsno. Po čemu *poznata po je Crna Gora.

Student 2: Znam! Crna Gora je poznata po Budvi *Budvu, Budvu. *Budvi je odlična, ima poznate klubove i *parke. I *Budvi je za mlade ljude.

Student 1: Ah, zanimljivo.

Student 3: Ah, evo stigli smo! Ovo je moja zgrada.

Student 2: Ah, ja sam umorna.

Student 1: Ahm... u kojoj zoni je tvoja adresa?

Student 3: Moj stan? Moj stan *nalazi se u četvrti zoni.

Student 1: Ahm... moji roditelji pitaju koja ja naša adresa.

Student 3: Ah, vaša nova adresa je 32 ulica Tolstojeva. Ah, živim u ovoj velikoj, crvenoj zgradi na petom katu. Zgrada ima lift. Ajde!

(in the apartment)

Student 2: Vau, stan je lijep! Gdje je moja spavaća soba?

Student 3: Ovo je tvoja spavaća soba, [name 2]. Ah, ima nov televizor i velik ormar. Tvoja spavaća soba je bijele boje.

Student 2: *je nov krevet, *malenu lampu, iranski tepih, mnoge knjige u komodi i na polici. *Odlična, odlična – hvala, [name 3].

Student 3: Nema na čemu. Ovo je tvoja spavaća soba, [name 1]. Također ima nov televizor. Tvoja spavaća soba je zelene boje.

Student 1: A gdje je spavaća soba?

Student 3: Vidi! Vidi!

Student 1: Ima kompjuter, ima krevet, ima stolicu, ima komodu.

Student 3: Da. *So* (English) ovo je moj stan. Ima tri spavaće sobe, dvije kupaonice, kuhinju, *blagovanju, dnevnu sobu i balkon. *Blagovanju ima nov stol i *kuhanja ima nov hladnjak. Balkon ima lijep tepih na podu i cvijeće. I stan također ima mašinu za *ruble i aparat za kavu.

Student 2: Odlično.

Student 1: Želim pivo, *molim.

Student 3: Dobro.... OK, što želite da pijete? Pivo?

Student 2: Vino.

Student 3: Da, dobro.

Student 1: Hvala.

(on the balcony)

Student 2: Ah, lijep balkon!

Student 3: Ah, vino. Pivo!

Student 2: Hvala.

Student 1: Hvala.

Student 3: A *ne stolica za [name 3]?

Student 2: A kakav je kvart?

Student 3: *Ovo kvart je jako miran. Što radite u stanu?

Student 2: U stanu ja učim. Ja puno učim i ja čitam knjigu. Ja želim živjeti u mirnom *kvart i *stan.

Student 3: Da, da. *Ovo kvart je moj... *je jako... *ovo kvart je miran, jako miran.

Student 2: Dobro, dobro.

Student 1: Da, da. Također želim miran *kvartu stan. Ima *balknon. *Ima ... ima... ima klubove?.

Student 2: Gdje?

Student 1: *Klubove.

Student 2: U Splitu?

Student 1: Da.

Student 3: Daaaa. Split ima klubove.

Student 2: Želiš *idete *na klubove?

Student 1: Dobro, dobro.

Student 2: Da?

Student 3: Sutra idemo *na klub.. klubove. Da?

Student 2: Da, da da daaaa. Odlično

Student 3: Da li ste studenti? Da? Samo *u jednom semestru?

Student 2: Ja želim učiti u ljetnom semestru. Počinje u februaru i završaja u julu. A ti [name]?

Student 3: Puno vremena!

Student 2: Da, da da.

Student 1: Da, *[...] juna do oktobra ... *učiti na Balkanu.

Student 2: A što ti radiš, [name 3]?

Student 3: Oh da...

Student 2: Ti si studentica...profesorica?

Student 3: Ja sam studentica. Studiram na engleskom fakultetu u Splitu.

Student 2: Dobro.

Student 1: Odlično.

Student 3: A *što hrana volite?

Student 2: Ja želim hljeb, vino, pizzu, jogurt... hljeb!

Student 1: Volim pivo, čokoladu i tortu i hamburger i salatu.

Student 3: Dobro. Ajde da večeramo!

Student 2: Da, hvala!

Module 2

Transcript 1

Student 2: Zdravo!

Student 1: Zdravo! Kako si? Što ćeš da radiš za vikend?

Student 2: Odlično, hvala na pitanju. Nemam plan. Zošto?

Student 1: A što misliš, možemo da vidimo u *Split?

Student 2: Dobro, što želiš posjetiti?

Student 1: Želim posjetiti Dioklecijanovu palaču.

Student 2: Ja također!

Student 1: Da, ja također želim posjetiti kafanu.

Student 2: A hoćemo li [...] *u galeriji?

Student 1: Hoćemo! Želim posjetiti *galeriji Meštrović.

Student 2: Da, da! Ja ne želim posjetiti katedralu.

Student 1: Ni ja. Ovo je moj plan. Ići ćemo sada u Split. *Biti ćemo u Splitu oko 5.

Student 2: Sviđa me se tvoj plan.

Student 1: Hvala!

U Splitu [in Split]

Student 1: Ja ću da kupim mami hrvatsko vino i ja ću da kupim tati *hrvatska kravata. Što želiš pokloniti i kome?

Student 2: [name], potreban mi je tvoj savjet. Ja želim kupiti mami vino, ali ne znam što ću kupiti djedu i baki?

Student 1: Što im se sviđa?

Student 2: Sviđa im se hrana i piće.

Student 1: Možeš im kupiti tradicionalnu hrvatsku rakiju!

Student 2: Da! Odlična ideja. Hvala!

Student 1: Nema na čemu. Treba da idem na poštu slati mami paket.

Student 2: Ja, također želim ići na poštu. Gdje se nalazi pošta?

Student 1: Možemo da vidimo adresu na internetu.

Student 2: Dobro... *ovdje adresa...ulica 5.

Student 1: Hajdemo!

U pošti [at the post office]

Student 2 (customer): Dobar dan!

Student 1 (worker): Dobar dan! Izvolite?

Student 2: Molim [...] malenu kutiju.

Student 1: Nemam malenu kutiju.

Student 2: Molim [...] veliku kutiju.

Student 1: Nema problema. Imam veliku kutiju.

Student 2: Gdje se *slati pisma?

Student 1: Pismo možete *posjeti [...] šalter broj 4.

Student 2: Hvala, doviđenja.

Student 1: Doviđenja!

Transcript 2

U Srbiji [in Serbia]

Student 3: Zdravo [name]! Kako si?

Student 1: Odlično, hvala na pitanju, a ti?

Student 3: Dobro! Ja sam također odlično. Uh, Ja ne *Srbiju!

Student 1: Oh? Kamo želiš da ideš?

Student 3: Želim vidjeti Split! Volim sunce i *plava vodu i *hrvatski kulturu.

Student 1: Ah, voliš *hrvatski kulturu... Što želiš da vidiš u *Split?

Student 3: Želim vidjeti Dioklecijanovu palaču.

Student 1: Odlično, ja također želim da vidim Dioklecijanovu palaču.

Student 3: A hoćemo li *[...] ići katedralu sv. Duje?

Student 1: Hoćemo! Da, želim posjetiti katedralu sv. Duje.

Student 3: Izvrsno! OK, ovo je moj plan. Ići ćemo sada u *Srbija. *Ići u *Splitu oko 4.

Student 1: Da, sviđa me se tvoj plan.

Student 3: Hvala!

U Splitu [in Split]

Student 3: Ja ću pokloniti kravatu bratu.

Student 1: [name], potreban mi je tvoj savjet. Ja ću da kupim mami vino, ali ne znam što ću da kupim bratu i tati?

Student 3: Što mu se... *[...]?

Student 1: Moj brat voli cipele.

Student 3: Možeš mu kupiti *tradicionalni opanci.

Student 1: Sviđa mi se ideja! Da! A tati?

Student 3: *Kravatu je dobra ideja.

Student 1: Da, odlično! Hvala.

Student 3: A gdje je pošta? Možemo ...*[...] adresu na internetu.

Student 1: Dobro....Ovdje je adresa.....Ulica kralja Tomislava 9.

U pošti [at the post office]

Student 1 (customer): Dobar dan!

Student 3 (worker): Dobar dan! Izvolite?

Student 1: Molim vas razglednicu i *poštu marku.

Student 3: Da.. *po kome *[...] razglednicu?

Student 1: Šaljem razglednicu bratu.

Student 3: Da, odlično. Trebate li još nešto?

Student 1: Ne, hvala.

Student 3: Doviđenja!

Module 3

E-mail assignment

(written report to language school)

Student 1

Dragi [name],

Ja želim da idem na Ultra Music Festival Split. Ja ću da putujem avionom. Ja ću da kupim avionsku kartu od *Beograd do *Split. Ultra je od 12. jula do 14. jula. Ja ću da putujem *na 12. jula, avion koji polazi u 18:05, dolazi u Split u 19:10. A povratak [...] u ponedjeljak u 18:20. Ja ću da letim *s Croatianom Airlinesom. *Ukupne troškove je 1,158 HRK za let. Moj stan nalazi se *Stobreč. *Ukupne troškove je 2,985 HRK za stan. Ja također ću da *treba Uber. *Povratni od Split zračna luka do moj stan u Stobreč košta 510 HRK. Također ja ću da *treba pare za hrana...oko 500 HRK. Ja želim da vidim Dioklicijanovu palaču, *Galariji Mestrović, katedralu sv. Duje i Park *šuma Marjan.

Hvala,
[name]

Student 2

Zdravo,

Ja sam studentica *u Univerzitet Crno Gore i ja ću *potovati u Split. *Dolazi u 5 jula u 10 i povratak u Podgoricu [...] u 6 sati *u 8 jula.

Ja želim planinariti *na planinu i posjetiti muzej i govoriti *hrvatsku.
Idem autobusom, nije skup i brz je. Ne želim ići avionom jer *[...] skup i nije eco-friendly, i ne *mislim je udoban.
*Nimam hotel jer ću spavati *imam prijateljicu i ona želi da ja *spalma u njezinu koču.

Hvala, vidimo se!
[name]

Transcript

(dialogue between friends and their traveling plans)

Student 2: Zdravo [name]!

Student 1: Zdravo, [name]! Kako si?

Student 2: Odlično! Hvala na pitanju. A ti?

Student 1: Dobro, ali želim da putujem.

Student 2: A da? Odlično! A kamo ići?

Student 1: Ah, ovo je moj plan. Što misliš? Ja ću da putujem u Split. Ja želim da idem na Ultra Music Festival Split. Također mislim... Split je *zanimaljiv grad i ima *zanimaljivu kulturu, i *lijepu more.

Student 2: Izvrsno! A čime ići?

Student 1: Ja putujem avionom.

Student 2: Ah da, da, da. A kada ćete putovati?

Student 1: Ja ću da putujem od *12 jula do *14 jula. Dolazak [...] u 19:10 *sat i *polazak u 18:20 *sat.

Student 2: Odlično. A što posjetiti u *Split?

Student 1: Ja želim posjetiti Dioklecijanovu palaču, Galeriju Meštrović i katedralu sveti Duje. Također volim *na plažu i volim prirodu. Ja ću da idem na plažu i *planiram u nacionalne parkove.

Student 2: Odlično. I *tko želiš ići?

Student 1: Ja ću da putujem s bratom.

Student 2: Odlična ideja! Znaš, ja također želim putovati u Crnu Goru.

Student 1: Oh, da?

Student 2: Da, da, da.

Student 1: Želim da putujem u Crnu Goru. A čime *ići?

Student 2: Idem autobusom jer je udoban i nije skup. Ne želim ići avionom jer je jako skup i nije eco-friendly.

Student 1: A *gdje želiš da putuješ u Crnoj *Goru?

Student 2: Ja želim ići u Podgoricu.

Student 1: Ah, dobro. A što želiš posjetiti?

Student 2: Želim posjetiti muzej, gledati prirodu, jer priroda je jako *lijep. Također želim ići u restoran.

Student 1: Dobro. Kada *ću ići?

Student 2: *Je od 6 jula od 10 jula. *Dolazi u 10 sati i povratak je u 6 sati.

Student 1: Sviđa mi se ideja.

Student 2: Hvala.

Student 1: A *tko *ću ići?

Student 2: S prijateljicom.

Student 1: Dobro, odlično!

Student 2: Da.

Student 1 and 2: Vidimo se!

E-mail assignment

(written report to language school)

Student 1

Dragi [name],

Ja želim da idem na Ultra Music Festival Split. Ja ću da putujem avionom. Ja ću da kupim avionsku kartu od *Beograd do *Split. Ultra je od 12. jula do 14. jula. Ja ću da putujem *na 12. jula, avion koji polazi u 18:05, dolazi u Split u 19:10. A povratak [...] u ponedjeljak u 18:20. Ja ću da letim *s Croatianom Airlinesom. *Ukupne troškove je 1,158 HRK za let. Moj stan nalazi *se Stobreč. *Ukupne troškove je 2,985 HRK za stan. Ja također ću da *treba Uber. *Povratni *od Split zračna luka do moj stan u Stobreč košta 510 HRK. Također ja ću da *treba pare za *hrana...oko 500 HRK. Ja želim da vidim Dioklicijanovu palaču, *Galariji Mestrovic, katedralu sv. Duje i Park *šuma Marjan.

Hvala,
[name]

Student 3

Dobro jutro [name]!

Ovo je moj plan: Ja ću da putujem u Crnu Goru s djedom.

Ja putujem avionom. Ja ću da putujem *na 5. *kolovoz, dolazi u Podgorica u 12:00. A povratak u sljedeći ponedjeljak

Mislim *Crnu Goru jako lijepu zemlju. Crna Gora je *novu zemlja, ali je jako *star i ima *interesantan povijest. Također, volim *balkan kulturu i *politika i umjetnost, *za koji je Crna Gora poznata *po.

Ja želim posjetiti Nacionalni park Lovćen i *Njegoš Mausoleum.

Hvala!
[name]

Transcript

(dialogue between friends and their traveling plans)

Student 3: Zdravo [name]!

Student 1: Zdravo [name]! Kako si?

Student 3: Odlično, hvala na pitanju. A ti?

Student 1: Dobro, ali želim da putujem.

Student 3: Oh, a kamo ići?

Student 1: Ah, ovo je moj plan. Što misliš? Ja hoću da putujem u Split. Ja želim da idem na Ultra Music Festival Split. Također mislim, Split je *zanimljiv grad i ima *zanimljivu kulturu, i *lijepu more.

Student 3: Dobro. A čime putuješ?

Student 1: Ja putujem avionom.

Student 3: A kada ćete putovati?

Student 1: Ultra je od *jula 12 do *jula 14. Ja ću da putjem *jula 12. dolazim u Split u 19:10 *sat i povratak [...] u ponedjeljak u 18:20 *sat.

Student 3: Odlično! Što posjetiti u Splitu?

Student 1: Ja želim posjetiti Dioklecijanovu palaču, i *galeriji Meštrović i katedralu sveti Duje. Također volim *na plažu i volim da vidim priorodu. Ja ću da idem na plažu, na pivo i u restoran, i *planirati u nacionalne parkove.

Student 3: Odlično! A *tko ići?

Student 1: Ja ću da putujem s bratom. A kamo ćeš ići?

Student 3: Ovo je moj plan. Ja ću da putujem *Crna Gora. Mislim da *Crnu Goru je *lijep *zanimljiv. Crna Gora je *dobru zemlju, ali je jako *star. Također volim *balkan kulturu i politiku i umjetnost *za koji je Crna Gora poznato *po.

Student 1: Ah, odlično! Čime putuješ?

Student 3: Ja ću da putujem u Crnu Goru avionom.

Student 1: Dobro. A kad *će da putuješ?

Student 3: Ja ću da putujem *pet kolovoz, a povratak [...] sljedeći ponedjeljak.

Student 1: A što želiš posjetiti?

Student 3: Želim posjetiti nacionalni park Lovćen i *Njegoš mauzolej.

Student 1: Dobro. Sviđa mi se ideja. A tko će ići?

Student 3: Ja ću da putujem u *Crna Gora s bakom.

Student 1: Dobro.

Student 3: To je to. Doviđenja.

Student 1: Doviđenja.

Module 4

Transcript 1

U restoranu [In a restaurant]

Student 2: Dobro došli u naš restoran!

Student 1: Dobra večer!

Student 2: Izvolite jelovnik. Što želite popiti?

Student 1: Hm, imate li *tradicionalne piće? Ne pijem vino, ali želim probati našto lokalno.

Student 2: Imamo domaću *lozovača.

Student 1: A što je lozovača?

Student 2: Hm... *je rakije od *grožđe.

Student 1: Oh, da! Odlično! Probat ću.

Student 2: Da?

Student 1: Da!

Student 2: Samo trenutak.

Student 2: Izvolite, lozovača.

Student 1: Hvala.

Student 2: Što želite... za glavno jelo?

Student 1: Ne znam. Sve...izgleda tako ukusno. Što možete *preporučiti za glavno jelo?

Student 2: Imam ribu...

Student 1: Ne jedem *ribe.

Student 2: Ne?

Student 1: Ne...

Student 2: Imamo... a što želite?

Student 1: Da li *imamo file?

Student 2: Da, da. Imamo file *brančira.

Student 1: Da, probat ću file.

Student 2: I to je to, *jelovnik?

Student 1: Da, da...

Student 2: Izvolite glavno jelo.

Student 1: Ooo, da.

Student 2: Sve u redu?

Student 1: Da! Odlično je. Hrana je ukusna.

Student 2: Odlično, odlično.

Student 2: Želite desert?

Student 1: Da, naravno! Što možete preporučiti za desert?

Student 2: Imam *čokolada...

Student 1: Oh, ne jedem *čokolada.

Student 2: Ne jedeš *čokolada?

Student 1: Ne...

Student 2: A što misliš, *sorbet à la chef*?

Student 1: Odlična ideja! Probat ću *sorbet*.

Student 2: Da?

Student 1: Da!

Student 2: I sve u redu?

Student 1: (gesture, pointing out that everything is great)

Student 2: Samo trenutak.

Student 2: Izvolite desert.

Student 1: Hvala!

Student 2: *Sorbet à la chef*.

Student 2: Račun?

Student 1: Oh, da. *Možem li račun?

Student 2: Da, samo trenutak.

Student 2: Izvolite račun.

Student 1: Hvala. *A možem li platiti karticom?

Student 2: *Obje. Karticom?

Student 1: Izvolite, kartica.

Student 2: Samo trenutak.

Student 2: Hvala!

Student 1: Hvala, doviđenja!

Student 2: Doviđenja.

Transcript 2

U restoranu [In a restaurant]

Student 3: Dobro došli u naš restoran! Izvolite jelovnik.

Student 1: Dobra večer. Hvala.

Student 3: Što ti piješ?

Student 1: Imate li neko *tradicionalne piće? Ne pijem vino, ali želim probati nešto lokalno.

Student 3: Imamo domaću *lozovača?

Student 1: Ah, a što je lozovača?

Student 3: To je rakija od *grožđe.

Student 1: Oh, dobro. Probat ću *lozovača.

Student 3: Da, samo trenutak.

Student 3: Izvolite, lozovača.

Student 1: Hvala, hvala.

Student 3: A što ti jedeš za predjelo?

Student 1: Ja želim krem *juha od kupusa.

Student 3: Da. *I za glavno jelo i prilog?

Student 1: Što je odrezak od tune? Od čega se sprema?

Student 3: Tune su *od zelja i rajčica.

Student 1: Oh, ne jedem *rajčica. Ja ću da *imam file.

Student 3: Nema problema, samo trenutak.

Student 3: Izvolite.

Student 1: Hvala.

Student 3: *Jeste li hrana *ukusno?

Student 1: Da, odlično je! Hrana je jako ukusna.

Student 3: Dobro! A što ti jedeš za desert?

Student 1: Da, naravno. Desert! Što možete preporučiti za desert?

Student 3: Naš restoran ima odlično šumsko voće.

Student 1: Oh, izvrsno! Probat ću šumsko voće.

Student 3: Dobro, samo trenutak.

Student 3: Izvolite, šumsko voće.

Student 1: Hvala!

Student 3: Sve u redu?

Student 1: Da! Može li račun?

Student 3: Da, da, da. Samo trenutak.

Student 3: Izvolite račun.

Student 1: Oh, hvala. *Možem li platiti karticom?

Student 3: Možete platiti karticom ili gotovinom.

Student 1: Dobro, odlično. Izvolite.

Student 3: Hvala.

Student 3: Hvala. Izvolite.

Student 1: Hvala, doviđenja!

Student 3: Doviđenja.